

การแปล 2

翻译课 (二)

อาจารย์สิริภัทร เมืองแก้ว

▶ คำอธิบายรายวิชา

▶ หลักและวิธีการแปลคำศัพท์ วลี ประโยค สำนวนโวหาร จากข้อความหรือบทความขนาดสั้น ทั้งประเภทบันเทิงคดีและสารคดี โดยเน้นการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

▶ คุณธรรมที่เป็นจุดเน้นในการสอน

▶ ความซื่อสัตย์ มีระเบียบวินัย สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างดี

▶ วัตถุประสงค์

▶ เพื่อให้นิสิตมีความเข้าใจในหลักการแปลบทขยายประธานหรือกรรมในภาษาจีน

▶ เพื่อให้นิสิตแปลคำศัพท์ วลี ประโยค สำนวนโวหาร จากข้อความหรือบทความขนาดสั้นได้

บทที่ 3

การแปลบทขยายประธานหรือกรรม

- ▶ การแปลบทขยายประธานหรือบทขยายกรรมอาจเป็นคำนาม คำกริยา คำวิเศษณ์หรือวลีก็ได้ทำหน้าที่ขยายคำนาม ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรม คำหลักคือ (中心语)

- 泰国经济.....
- 中国文化.....
- 好朋友.....
- 妈妈的杂志.....
- 老师的书包.....
- 长头发的那个人.....
- 新鲜水果.....

练习

- ▶ คนไทย.....
- ▶ คนที่ผอม.....
- ▶ หนังสือพิมพ์ของน้องชาย.....
- ▶ นี่คือโต๊ะของโรงเรียน.....
- ▶ เขาเป็นนักศึกษาที่ดีคนหนึ่ง.....
- ▶ ฉันชอบหนังสือที่พวกเขาซื้อ.....



ในประโยคภาษาจีน มีบทขยายนามหลายข้อความพร้อมกัน (多项定语) มี 2 ประเภท ดังนี้

- ▶ หากเจอประโยคบทขยายแบบคู่ขนาน (并列关系定语) และ บทขยายนามแบบตามลำดับชั้น (递加关系定语) ควรแปลประโยคตามลำดับ โดยเริ่มแปลคำศัพท์หลัง “的” เสมอ
- ▶ 1. บทขยายนามแบบคู่ขนาน (并列关系定语) คือ บทขยายความสองข้อความที่เรียงตามกัน
 - ▶ * ใช้ 和、以及、而 เป็นคำเชื่อม หรือไม่ต้องใช้คำเชื่อมเหล่านี้ก็ได้
 - ▶ * อาจมีเครื่องหมาย “、” คั่น



例如：

- ▶ 孩子是爸爸、妈妈的**的**期望。
.....
- ▶ 他是一个天真、活泼而可爱的**的**男孩子。
.....
- ▶ 听力、口语、阅读、写作的**的**学习都是同样重要的。
.....
- ▶ 老师写了一部三百多页**的**长篇爱情小说。
.....



▶ บทขยายนามแบบตามลำดับชั้น (递加关系定语) คือบทขยายนามหลายข้อความที่ร่วมกันขยาย
คำนามคำเดียวกัน มีความสัมพันธ์แบบขยายตามลำดับชั้น ดังนี้

▶ ตัวอย่าง 昨天晚上丁丁的表演很精彩。

▶

▶ 他穿着一件从中国进口的时尚的裤子。

▶

▶ 穿红衣服的那个歌星走红了，也是我们供词上面的红人。

▶

▶



小结สรุป

- ▶ การแปลบทขยายประธานหรือบทขยายกรรมเป็นภาษาจีน ควรวางไว้ข้างหน้าคำถูกขยายเสมอ เช่น
- ▶ **泰国人** คนไทย
- ▶ **汉语词典** พจนานุกรมภาษาจีน
- ▶ หากเจอประโยคบทขยายแบบคู่ขนาน (**并列关系定语**) และ บทขยายนามแบบตามลำดับชั้น (**递加关系定语**) ควรแปลประโยคตามลำดับ โดยเริ่มแปลคำศัพท์หลัง“**的**”เสมอ

练习 (二)

▶ (一) 请将以下句子翻译成中文。

▶ 1. พี่สาวของมาลีซื้อกระเป๋า 5 ใบ

▶

▶ 2. อาจารย์หวางเป็นคุณแม่ของฉัน

▶

▶ 3. ฉันมีเพื่อนเก่าที่สนิทมากคนหนึ่ง

▶

▶ 4. กระเป๋าเดินทางของอาจารย์หม่าหนักมาก

▶

▶ 5. เธอแต่งชุดราตรีสีแดงและสวมแว่นตาสีขาว

▶

(二) จงแปลบทความต่อไปนี้เป็นภาษาจีนให้ถูกต้อง

- ▶ คุณสมบัติของผู้แปล คือต้องเข้าใจภาษาสองภาษา คือทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลเป็นอย่างดี ต้องมีความรู้ในเรื่องที่จะแปลพอสมควร ต้องมีความสามารถใช้ภาษาอย่างดี เพื่อที่จะได้ถ่ายทอดความคิดของผู้เขียนต้นฉบับให้ผู้อ่านฉบับแปลรู้เรื่องเข้าใจง่ายและอ่านได้

- ▶
.....
.....
.....

谢谢

